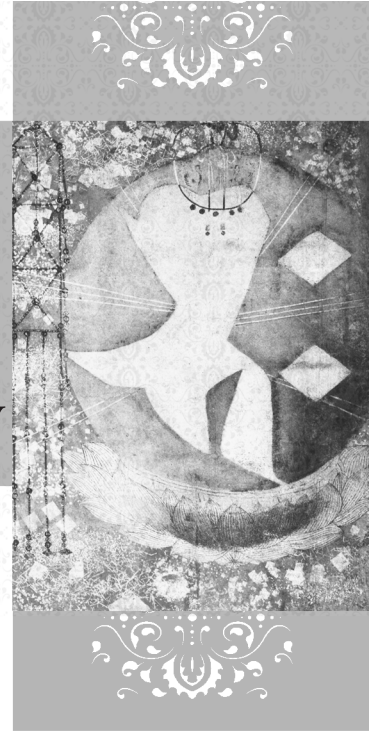


妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



【觀世音菩薩普門品第二十五】

CHAPTER TWENTY-FIVE:

THE UNIVERSAL DOOR OF GUANYIN BODHISATTVA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

有一天晚間，這個商人夢見觀世音菩薩告訴他：「你呀，將要有一個災難哪！我現在告訴你幾句偈頌，你記得，以後就會應驗。這個偈頌是：逢橋莫停舟，遇油即抹頭；斗穀三升米，蒼蠅捧筆頭。」說完，觀音菩薩就不見了。這商人，把這四句也就記得明明白白，記得很清楚。

有一天，他把很多的貨物裝到船上，準備到另一個城市去賣。這船在江中行駛著，遇著大雨，剛好正要經過一座大橋。這個擺船的就要把船停到橋底下來避雨，免得雨水把這些東西都打溼了。

可是這個商人一想：這是「逢橋莫停舟」，現在正在橋底下，不要停舟啊！趕快叫這個擺船的：「快開船！這個地方不能停！」船一過這座橋之後，轟！橋就坍塌了。如果在橋下停船，連人帶東西統統都會打到長江裏去，都沒有了。他想，這觀音菩薩真靈！沒有在橋底下停舟，啊！躲過這一個大難。

One night Guanyin Bodhisattva came into his dream and said, "A great disaster will befall you. I am going to teach you a few lines of verse. Memorize them, and they will come true in the future. Here is the verse:

When you come to a bridge, don't stop the boat.

When you see oil, smear some on your head.

One peck of grain yields three pints of rice.

Flies will cluster on the tip of the brush."

Having said that, Guanyin Bodhisattva vanished. The merchant memorized these four lines of verse very clearly.

One day he loaded his boat with lots of goods, planning to sell them in another city. As the boat sailed down a huge river, it began to rain heavily. Coincidentally, the boat was approaching an enormous bridge. The oarsman got ready to dock under the bridge to wait out the rain and keep the goods dry. However, the merchant thought, "The verse says, 'When you come to a bridge, don't stop the boat.' We're under a bridge now. We'd better not stop the boat here." He quickly said to the oarsman, "Keep going. We can't stop here!" As soon as the boat sailed past the bridge, it collapsed with a loud crash! If they had stopped under the bridge, the boat would've capsized into the river, and their lives and all the goods in it would've been lost. The merchant thought, "Guanyin Bodhisattva is very efficacious indeed!

回到家裏，向觀音菩薩更拜多一些。那麼拜拜佛，忽然在佛前的油燈就跌到地上，灑了滿地都是油。他一想：啊！這不是「逢油即抹頭」嗎？他把灑在地上的油，都往自己頭上抹。等晚間休息，睡到半夜時，他聞到一股血腥的氣味就醒來，他一看，駭！太太的頭被人給割下來，流很多血，把床都染紅了。

在半夜，他趕緊到他太太的父母親家裏去報告，說：「今天晚間，不知怎麼的，你的女兒死了，不知被誰殺的。」他的岳父、岳母去一看，說：「這誰殺的？一定是你謀財害命！你信佛，你太太不信佛，你們兩個人一定是意見不合。一定是你不歡喜她了，藉機就把她殺了，你才這麼樣子來通告我。」於是就告到縣政府去。

到了縣政府，縣官也審問不出所以然，於是就要判這商人謀殺的罪名成立。縣官正拿著筆要判這個罪時，有很多的蒼蠅飛來把這個筆頭都落滿了。這商人就說：「喔！真奇怪！這真太奇怪了！『蒼蠅捧筆頭』。」這縣官就問他：「你說什麼奇怪奇怪的？」他說：「我是信觀音菩薩的。之前，我在家裏作了一個夢，觀音菩薩告訴我四句話。現在三句都應驗了，所以我認為奇怪。」縣官就問他：「三句是什麼？」

商人說：「觀音菩薩告訴我：『逢橋莫停舟！』我出外做生意，船剛好行駛到橋下，正趕上一場雨，擺船的要停舟，我叫他不要停，船一開過去那座橋下，結果橋就坍塌了。如果我在那兒停舟的話，船就被橋給砸爛了，連人也都沒有了。

待續

I escaped a big disaster by not stopping the boat under a bridge.”

When he reached home, he bowed fervently to Guanyin Bodhisattva. As he was bowing, the oil lamp on the altar fell, spilling oil all over the floor. “Ah!” thought the merchant. “Didn’t the verse say, ‘When you see oil, smear some on your head?’” So he smeared the oil on his head. In the middle of the night, he was awakened by the smell of blood. He opened his eyes and saw his wife’s head severed. There was blood everywhere on the bed.

Even though it was midnight, he immediately went to his parents-in-law’s house to break the news to them. “I don’t know how it happened, but your daughter died just now. I don’t know who murdered her.”

His parents-in-law went to take a look. They accused him of killing her, saying, “You must’ve come up with this plot to kill her and take her money. You’re a Buddhist but your wife wasn’t, so you two must’ve disagreed with each other. You were upset with her, so you used that as an excuse to murder her, and then you came and told us so we would think that you’re innocent.” Then they reported him to the authorities.

The county magistrate inquired into the case but couldn’t figure out what happened, so he decided to pronounce the merchant guilty of murder. As he picked up the brush pen to write the verdict, a swarm of flies suddenly landed on the tip of his brush pen, completely covering the brush tip. The merchant said, “Oh. How strange! How peculiar indeed. ‘Flies will cluster on the tip of the brush.’”

“What are you talking about? What’s so strange and peculiar?” the magistrate asked.

“I believe in Guanyin Bodhisattva. Guanyin Bodhisattva came to me in a dream and told me these four lines of verse. Three of them have come true. That’s why I think this very strange indeed,” replied the merchant.

“How did those three lines go?” asked the magistrate.

The merchant replied, “The Bodhisattva said, ‘When you encounter a bridge, don’t stop the boat.’ While I was on my way to sell my goods, my boat passed under a bridge just when a storm caught us. The oarsman wanted to stop, but I told him not to stop there. Right after the boat passed under the bridge, the bridge collapsed. If I had stopped the boat there, it would’ve been smashed to pieces by the bridge, and we would have lost our lives. That was the first line.

To be continued